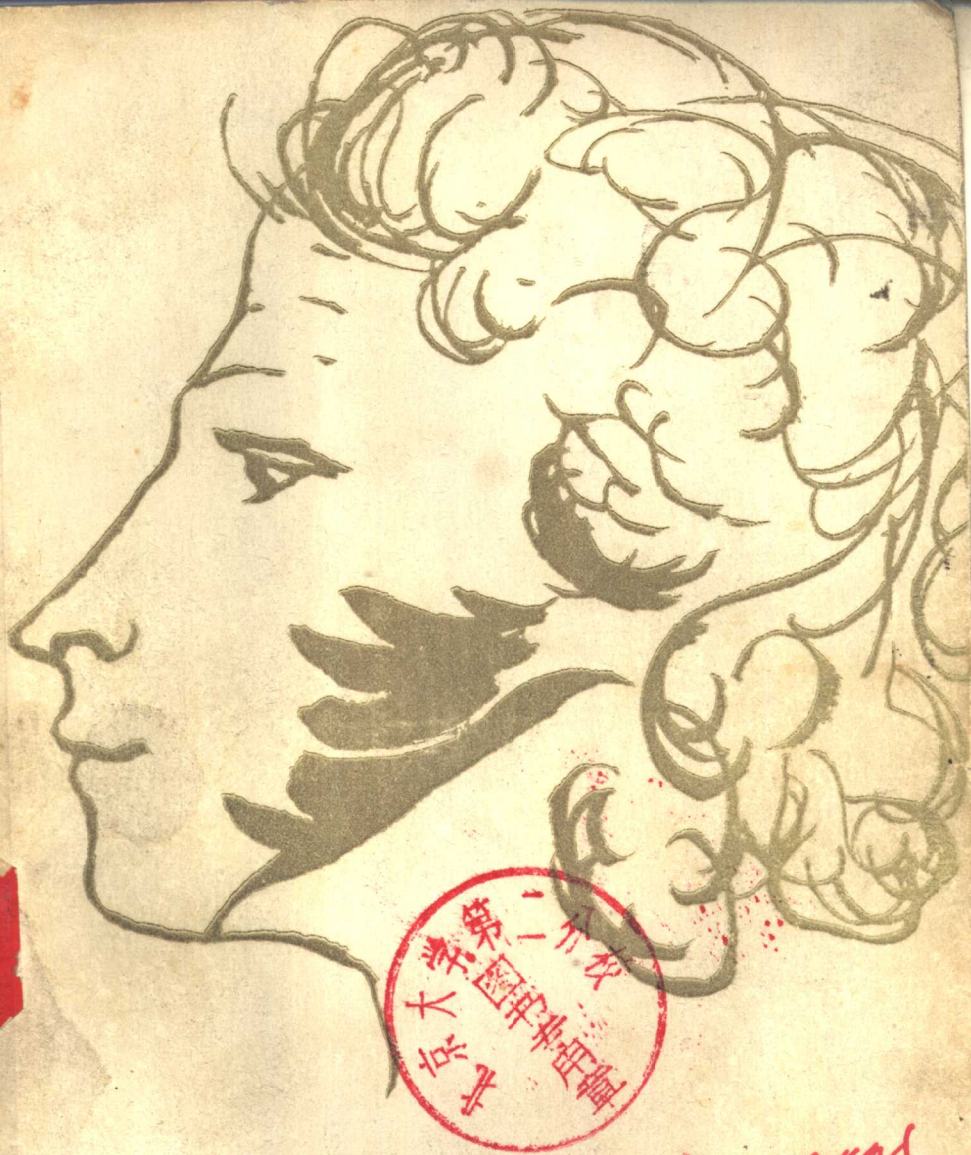




Myunang

普希金小说集

151 I512.44
2-2

普希金小说集

戴启篁译



Z018961



湖南人民出版社

29324

普希金小说集

戴启篁 译

责任编辑：郭得权

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1983年9月第1版第1次印刷

字数：338,000 印张：14.5 印数：1—55,000

统一书号：10109·1640 定价：1.60元



Михайлов



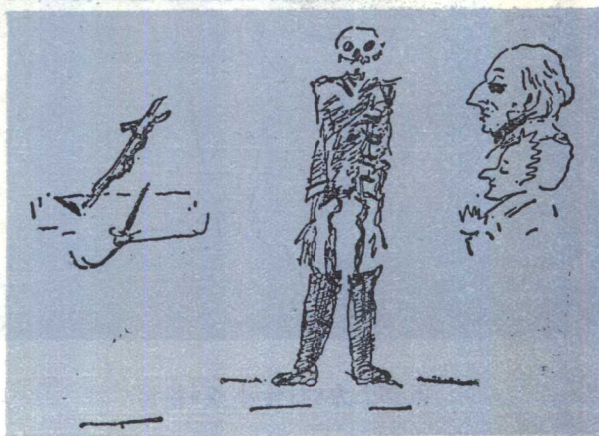
普希金为《村姑小姐》插图

夫列夫插图

普希金为《罗斯拉

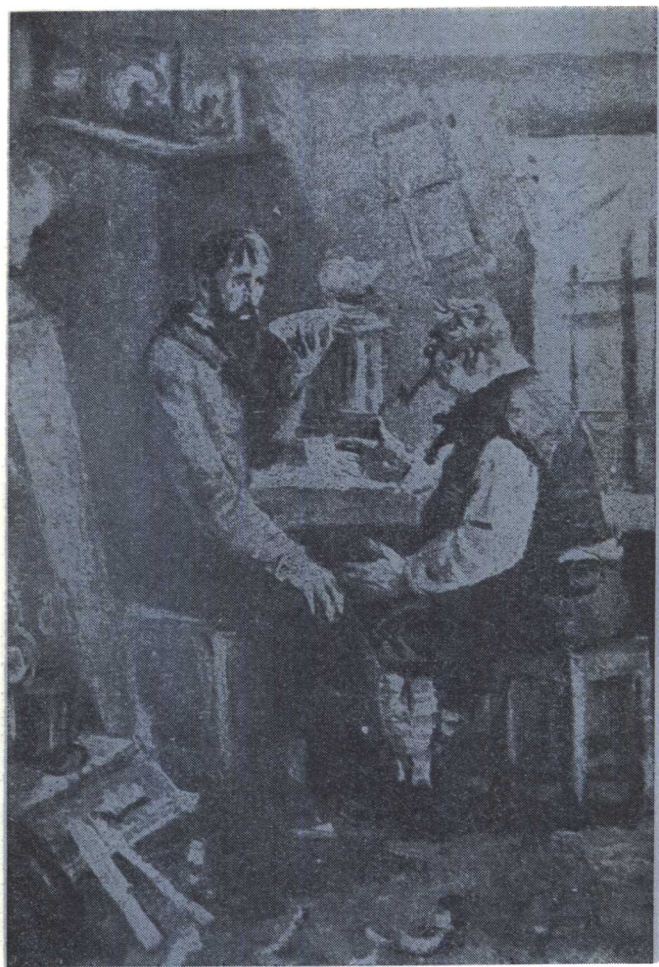


普希金为《棺材老板》插图两幅





《上尉的女儿》 插图〔苏〕A·瓦涅茨安



《棺材老板》

插图〔苏〕A·瓦涅茨安



《驿站长》

插图〔苏〕A·瓦涅茨安



《驿站长》

插图〔苏〕A·瓦涅茨安

目 录

彼得大帝的黑奴·····	(1)
书信小说·····	(41)
亡人伊凡·彼得洛维奇·别尔金小说集·····	(60)
出版人小引·····	(61)
射击·····	(65)
暴风雪·····	(79)
棺材老板·····	(94)
驿站长·····	(102)
村姑小姐·····	(115)
戈琉辛诺村源流考·····	(137)
罗斯拉夫列夫·····	(155)
杜布罗夫斯基·····	(168)
黑桃皇后·····	(251)
基尔沙里·····	(283)
埃及之夜·····	(290)
上尉的女儿·····	(308)
宾客坐车集别墅·····	(436)
我们在别墅里度过了一夜·····	(445)
译后记·····	(455)

彼得大帝的黑奴

彼得铁的意志
改造了俄罗斯。

——尼·雅齐可夫。①

① 雅齐可夫 (1803—1847), 俄国诗人。这里的两句诗引自他的小说《阿拉》。

第 一 章

我在巴黎

开始生活，但喘不过气来。

——摘自德米特里耶夫《旅行杂记》^①

被彼得大帝派往外国学习对改造国家所必需的知识的年青人中间，有一名是他的教子，黑人伊卜拉金姆。他在巴黎军事学院学习，毕业时被授予炮兵上尉军衔，在西班牙战争中崭露头角，受了重伤后返回巴黎。彼得大帝虽然日理万机，但还是不断探询关于他的爱子的情况，并且总是不断地听到吹捧他儿子行为与成就的谄媚的汇报。彼得对他非常满意，多次召唤他到俄国去，但伊卜拉金姆并不着急。他找出各种借口推托，时而说要养伤，时而又说想深造，时而又诉说钱不够用。彼得迁就他，答应他的要求，叮嘱他保重身体，对他的好学表示羡慕，并且从自己节俭的

^① 德米特里耶夫(1760—1837)，俄国诗人。

开支中拨钱寄给他，跟那些金币一道，也寄去了为父的忠告和防祸于未然的教导。

所有历史记载都证明，没有什么东西能够跟那个时代的法国人的放荡轻浮，一意胡闹和穷奢极侈相比。路易十四在位的最后几年，宫廷笃信宗教，妄自尊大，礼仪繁文缛节，而到这时却没有留下任何痕迹了。奥尔良大公^①把辉煌的品质和各式各样的罪恶集于一身，但很可惜，此人身上却没有一点伪善的影子。巴列—乐雅里^②的狂欢暴饮在巴黎已不是什么秘密，这是有传染性的。那时约翰·劳^③出现了。贪得无厌、纸醉金迷、听天由命这三者结合在一起，结果是产业荡光，道德丧尽。法国人在欢笑，在敲算盘，而国家则在讽刺喜剧的嬉戏的叠句中土崩瓦解。

与此同时，整个社会却呈现出一派气象万千的图景。学问和需求使得各级社会地位的人乐于互相接近。财富、仁爱、光荣、天才、五花八门的奇行怪癖，这一切给好奇心提供了丰富的养料，或者，使它得到满足，这一切被人们一视同仁地乐于接受。文学、科学和哲学舍弃了寂静的书斋，挤身于广大社会中间以迎合时尚，指导社会舆论。女性统治一切，但已不乞求宠爱。彬彬有礼的外表代替了内心的尊重。最新的智慧和艺术之神，黎赛留大公^④——那时代的阿尔基维德^⑤的恶作剧已经属于历史的陈迹，并且给人们提供关于那个时代风习的概况。

Tems fortuné, marque par la cicence où la fo-
lie, agitant son grecot,

① 奥尔良大公——路易十四死后摄政，直至路易十五登极（1715—1723）

② 巴列—乐雅里为皇家宫殿，其花园为巴黎上流人士游乐之处。

③ 约翰·劳（1671—1727），法国经济学家。他兴办银行，发行纸币。

④ 阿尔曼·黎赛留（1696—1788）——法国元帅。

⑤ 阿尔基维德（前451—404）古希腊雅典政治家。

D'un pied léger parcourt toute la France où
nul mortel ne daigne être dévot,
Où l'on fait tout excepté pénitence.

(那幸福的时代，标志着放纵自由，那时候，狂妄象匹野马，响着小铃铛，轻快的步子跑遍整个法兰西的国土，那时候，没有一个凡人甘愿虔诚超度，那时候，万事可为，只除开反省自守。①)

伊卜拉金姆出现了。他的外貌、教养、天生的智慧在巴黎引起了一致的反响。女士们全都想在自己家里招待沙皇的黑人，不然就半路拦截把他拖回家去。摄政王不止一次邀请他赴愉快的晚会。他赴晚宴，宴会上因阿尔爱特②的风度翩翩与肖里叶③的阅历睿智而满座生辉，因孟德斯鸠④与方杰涅里⑤的在座而谈笑风生。伊卜拉金姆不放过一次舞会、一个节日、一次首轮演出，怀着他那个年纪与种族的全部热情投身于时尚的漩涡之中。一想到要把这种懒散的日子、这些五光十色的娱乐改换成彼得堡宫廷的严肃的平凡生活，固然使他害怕，但还有更厉害的绳索将他捆绑在巴黎。年轻的非洲人恋爱了。

D伯爵夫人，虽说已经过了青春最初的年华，但还是貌美惊人。十七岁她从修道院还俗，嫁了人。这个人她还没有来得及爱上，而他日后也永远不曾想到这一点。流言蜚语给她编派了不少情夫。但按照社交场中宽容的法典，她赢得了很好的名声，因为即令发生某种可笑的、诱人的桃色事件，那可是不能够责怪她的。她的家最为时髦。在她那里常常聚集了优秀的巴黎人士。伊卜拉

① 引自伏尔泰的诗《奥尔良贞女》。

② 阿尔爱特——即伏尔泰(1694—1778)，法国启蒙主义作家。

③ 肖里叶(1639—1720)法国诗人，神父。

④ 孟德斯鸠(1689—1755)，法国启蒙主义作家。

⑤ 方杰涅里(1657—1757)，法国作家。

金姆通过年轻的梅尔维尔被介绍给她。梅尔维尔被认为是她最近的情夫，而他也想方设法力图体察这一点。

伯爵夫人客客气气接待了伊卜拉金姆，没有对他特别垂青。这使他颇为惬意。平日别人看待黑人好似一个怪物，包围他，问候他，向他提出一大堆问题。这种好奇心虽然被友好的姿态所掩盖，但着实伤透了他的自尊心。几乎是我们活动的唯一目的的那件事，即妇女们的青睐，不但没有使他洋洋得意，反而使他痛苦和愤怒。他觉得，对于她们来说，他是某种稀有动物，是偶然被带进跟他毫不相干的世界里来的一个陌生的特殊品种。他甚至羡慕那些谁也不在意的人物，认为他们的卑微反而是一种幸福。

造物主创造他不是为了谈情说爱——这个思想使得他从自信与自爱的奢望中拯救出来，使他与女性交往时具有罕见的魅力。他的谈吐纯朴庄重。D伯爵夫人正喜欢他这一点。因为她听厌了法国机智的老一套逢场作戏与意在言外之辞。伊卜拉金姆常常上她那儿去。久而久之，她便看惯了这个年轻人的外貌，甚至开始找寻在她客厅里众多的假发中间那显眼的生着黑卷发的脑袋的魅人之处。（伊卜拉金姆受伤后不戴假发而系了一根绷带）。他二十七岁，个子高高的，身材匀称。不只一个美人儿睨过他，那眼光与其说是好奇，不如说是倾慕。但抱有成见的伊卜拉金姆或者是视而不见，或者认为那只不过是单纯的卖弄风情。当他的目光跟伯爵夫人的目光相遇的时候，他的疑虑消失了。她的眼风流露出那种甜蜜的柔情，她和他的交往显得那么单纯，那么自然，以致不可能在她身上怀疑有逢场作戏和蓄意嘲讽的影子。

恋爱的念头不曾来到他的脑子里，但每天会见伯爵夫人对他已经成为必需。他到处寻找机会跟伯爵夫人见面，而每次见面对他简直是天赐洪福。伯爵夫人比他自己更早猜到了他的感情。不